

М.В. Никольский

**Древности восточные. Труды Восточной
комиссии Императорского Московского
археологического общества. Том 2. Выпуск 1**

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 93
ББК 63.3
М11

М11 **М.В. Никольский**
Древности восточные. Труды Восточной комиссии Императорского Московского археологического общества. Том 2. Выпуск
1 / М.В. Никольский – М.: Книга по Требованию, 2016. – 256 с.

ISBN 978-5-518-03943-8

ISBN 978-5-518-03943-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2016
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2016

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.





Пальмирокіє надгробные памятники.

САГИ-НАМЭ, ПРИПИСЫВАЕМАЯ УРФИ ШИРАЗСКОМУ.

Члена-Корреспондента М. С. ЩЕКИНА.

Поэтъ Урфи, отецъ котораго назывался Ходжа Балави Ширази и служилъ въ Ширазскомъ диванѣ, въ молодости, на двадцатомъ году, былъ изуродованъ оспою настолько, что покинулъ родину и переселился въ Индію, въ Деканъ; пребывая въ резиденціи султана Акбара, онъ снискалъ расположеніе и покровительство его министра (خانخانان) Хекимъ Масих-уд-дина Миръ Абу-л-Фатха Гиляни¹⁾. Этотъ послѣдній былъ одинъ изъ 18-ти близкихъ друзей Акбара, принявшихъ первыми основанную имъ новую религію (Дини Илахи). Миръ Абу-л-Фатхъ самъ занимался поэзіей и покровительствовалъ суфіямъ по примѣру Акбара, имѣвшаго даже суфической санъ муджтехида. Отсюда объясняется покровительство, оказанное Урфи, и отчасти поэтическое направленіе, усвоенное имъ²⁾. Какъ бы то ни было, Урфи не остался въ долгу передъ своимъ покровителемъ; хвалебныя оды въ честь Абу-л-Фатха занимаютъ среди его касидъ первое мѣсто какъ по объему такъ и по количеству — всѣхъ ихъ 14 (около 850 двуступій). Послѣ смерти Миръ Абу-л-Фатха (въ 997 г.г.) Урфи пристроился у Мирзы Абд-ур-рахимъ Хана, известнаго полководца и великаго визиря Акбара, покорившаго ему весь Деканъ. Онъ сопутствовалъ Абд-ур-рахиму въ его походъ противъ Jānī-Beg изъ Tattaḥ въ 999 г.г. и умеръ въ Лагорѣ до окончанія похода отъ дисентеріи, а по другой версіи — отъ яда на 36-омъ году жизни. На его смерть была сложена хронограмма — عرفی جوانه مرگ شدی т. е. «Урфи, ты умеръ молодымъ»³⁾

¹⁾ См. *de Noer*, L'empereur Akbar T. I, стр. 317 и Т. II, стр. 196.

²⁾ Объ этомъ свидѣлствуютъ сохранившіяся письма Урфи къ Абу-л-Фатху, см. *Rieu*, Catalogue of the Persian Man. of the Brit. Mus. p.p. 667, 810 Add. 16,793 Add. 7689 ср. *Hammer*, Redekünste p. 304.

³⁾ عرفی = ع + ر + ف + ی + ج + و + ن + م + ر + ک + ش + د + ی = 10 + 4 + 300 + 20 + 200 + 40 + 5 + 50 + 1 + 6 + 3 + 10 + 80 + 200 + 70 = 999 г. г.
т. е. 1591 г. по Р. Х.

Не мѣшаетъ замѣтить, что Урфи, начавъ писать стихи съ самыхъ юныхъ лѣтъ, сперва получилъ прозвище *صیدی* Sayidi и только впоследствии оно было замѣнено прозвищемъ *عرفی*

Насколько намъ извѣстно, диванъ Урфи не былъ еще изданъ въ Европѣ, хотя рукописи его сочиненій нельзя назвать рѣдкими; не говоря уже о большихъ библіотскахъ восточныхъ манускриптовъ⁴⁾ онѣ встрѣчаются и въ продажѣ. Вотъ перечень содержанія полного собранія его произведеній: 1) *رسالهء نفس نفیس* — въ прозѣ 2) *فرهاد و شیرین* 3) *مجمع الابکار* 4) *رباعیات* 5) *مقطعات* 6) *غزلیات* 7) *قصاید* 8) *ساقی نامه* 9) *هجو شاعران کدا چشم*. До 6000 стиховъ его утеряно.

Мы остановились на Саги-Намэ (Пѣсни къ виночерпию) по слѣдующимъ причинамъ. Съ одной стороны, какъ видно изъ прим. 4-го, относительно этого стихотворенія является, хотя никѣмъ прямо не высказанное, но все-же сомнѣніе, принадлежитъ-ли оно дѣйствительно Урфи. Въ самомъ дѣлѣ оно отсутствуетъ не только въ нѣкоторыхъ спискахъ его дивана, но и въ литографированномъ изданіи 1297 г. (изданіе 1254 г. содержитъ лишь касиды) Мотивы такого пропуска ничѣмъ не объяснены, но легче всего предположить сомнѣніе въ подлинности. Рѣшить вопросъ представляется крайне труднымъ, потому что намъ не удалось найти у восточныхъ авторовъ никакого свидѣтельства по этому поводу, языкъ-же и содержаніе Саги-Намэ не даютъ ничего въ этомъ отношеніи. Какъ-бы то ни было мы не находимъ достаточныхъ основаній отвергать подлинности «Пѣсни къ виночерпию», подтверждаемой значительнымъ числомъ рукописей и никѣмъ и нигдѣ прямо не отрицаемой. Были-бы лишь желательны новыя

⁴⁾ См. *Rieu*, Op. Cit. (Саги-Намэ отсутствуетъ въ обѣихъ рукописяхъ этого каталога); *Pertsch*, Verzeichniss der Persischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin, p. 64, № 18 (Fol. 209) — отдѣльная рукопись Саги-Намэ, p. 714. № 686 (Fol. 142), p. 901, № 920 — диванъ Урфи со включеніемъ Саги-Намэ; *Stewarts Catalogue* p. 72; *Oude Catalogue* (Sprenger), p. 126, 528 (№ 438); *Safinah*, p. 332; Manus. Persans изъ Collections Scientifiques de l'Institut des langues Orientales du M-ère des Affaires Etrangères С.-Пб. p.p. 134, 261, 263, 280, 281 (диванъ Урфи со включеніемъ Саги-Намэ); каталоги Вѣнскій vol. i. p. 592 и Мюнхенскій p. 36. *Dorn*, Catalogue des manuscrits et xylographes de la Bibliothèque Impériale Publique de St. Péterbourg 1852. CCCXXVIII. «Manuscrit dégradé, incomplet, renfermant, outre quelques poésies turques, des pièces détachées persanes des poètes suivants: a) Ourfi, b) Emir Dehli etc». Кроме того существуетъ литографированное изданіе касидъ Урфи (Calcutta А. Н. 1254), къ которому приложена біографія поэта пазъ *Tazkirah Wakih'a* (см. Trübner's Katalog p.p. 40, 76). Въ Британскомъ Музеѣ Саги-Намэ вовсе нѣтъ. Кроме цитированныхъ №№ Rieu она отсутствуетъ также въ рукописи Урфи Or. 2979 и въ литографированномъ изданіи его поэмъ (Sawnpore А. Н. 1297—1880 г.). Последними свидѣніями я обязанъ любезности хранителя восточныхъ рукописей Музея А. G. Ellis'a.

⁵⁾ Слѣдующія подробности мы находимъ въ словарѣ *Hadji Khelfa* (пер. Flügel'a): 5556. *Diwanus Persicus Urfii*. Tempus quo colligebatur et in ordinem disponebatur, hoc continetur hemistichio quod fecit: «Incipit Diwanus Urfii Shirazi». Summa litterarum arabicarum significat numerum 997 (т. е. 1589 г.). Constant enim numeri simplices litteris comprehensi 27, denarii ducentis septuaginta et reliquae litterae septingentis. Simplicibus numeris casidas, denariis et centenariis carmina amatoria et quatuor hemistichiorum significavit.

данныя для окончательнаго рѣшенія вопроса, почему Саги-Намэ не вошла въ разные списки и особенно въ изданіе 1297 г.г. Есть-ли это случайность, или сомнѣніе въ подлинности,—и тогда на чемъ оно основывается,—или отрицательное отношеніе къ этому произведенію, или наконецъ тутъ нужно видѣть какія нибудь другія причины? Во всякомъ случаѣ это стихотвореніе встрѣчается рѣже всѣхъ другихъ произведеній Урфи и не издано даже въ Индіи; хотя-бы съ такой точки зрѣнія оно представляетъ извѣстный интересъ. Съ другой стороны по своему внутреннему содержанию оно находится въ непосредственной связи съ болѣе общими теченіями персидской литературы, на которыхъ мы вкратцѣ остановимся ниже.

Вотъ текстъ и переводъ, сдѣланный нами по возможности ближе къ подлиннику*).

ساقی نامه¹⁾

2)	بیا ساقی آن تشنکی را بسنج ● پس از آرزوی دل ما مرنج که مستیم و ترک ادب میکنیم ● زجام تو بوسی طلب میکنیم بیا ساقی آن شاهد جان ²⁾ سوز ● صلاحیت آموز اسلام سوز برقص از پی برقع و مقنعه ● که خمیازه کیرد ره صومعه	
5	بیا ساقی آبی بکشتم رسان ● زمستی بباغ بهشتم رسان که گویم پس از شکر مستی و می ● خوش آن می که بینم قیامت زپی بیا ساقی اندیشه کار کن ● بجم دست و ساغر نکونسارکن بمی درزن این پیکر سیمنا ● بد صبح را غوطه در آفتاب بیا ساقی از راه علقم بکیر ● که تاب شبستان ندارد بصیر	
10	به کوثر لعلی و سومات ● بخندان لبم را بآب حیات بیا ساقی آن می که حور بهشت ● شرابا طهورا بنامش نوشت بمن ده که تفسیر آیت کنم ● بوی تشنکافرا هدایت کنم بیا ساقی آن لجه شیشه نام ● بر انگیز ابریش از فیض جام کهر سنج گردد عهदार دین ● برآید زالایش آن و این	
15	بیا ساقی آن آب روی کنم ● به تا بریزم بدیرو حرم بهر کفرودین آشنایی کند ● زهم جذب دلها کدایی کند بیا ساقی آن چشمه آفتاب ● که روی دو عالم از ویافت آب به تا بشویم در و جام دل ● در آغاز بینم سر انجام دل بیا ساقی آن مست را جرعه نوش ● بجر تا سرکوچه می فروش	

* Мы воспользовались рукописью библиотеки Учебнаго Отдѣленія Восточныхъ языковъ при Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ. Встрѣтившіяся въ незначительномъ числѣ грамматическія ошибки устранены нами при изданіи безъ указаній въ текстѣ.

1) размѣръ — — | — — | — — | — —

2) var. جام

- 20 که چون کعبه در سجده کرده کم * بسازد خرابجائی از خشت خم
 بیا ساقی آن لعلی سومنات * بیندیش از این عصمت بی ثبات
 که پیمان عصمت در آب و کلم * شکسته بدید آمد چون دلم
 بیا ساقی آن مشک پرور کلاب * که بر لعل عیسی زند آفتاب
 بکام دل و جان داغم فشان * چو میخود شدم در دماغم فشان
- 25 بیا ساقی آن آتشین خوی مست * که بر تارک توبه ساغر شکست
 بمن ده که آرم بدیر مغان * عروسان ناموس را موکشان
 بیا ساقی آن عافیت را کلید * که دل زان زند بانک هل من مزید
 بمن ده که رنجور و دلخسته ام * بهر موی دردی فرو بسته ام
 بیا ساقی آن شمع قندیل روح * که روشنترش کرد طوفان نوح
- 30 بمن ده که باوی کنم سیر دل * شود روشنم کعبه ودیر دل
 بیا ساقی آن مست فیروز جنگ * که مه را نهد در دهان پلنگ
 به تا بیارم قدم در رکاب * بفتک بندم سر آفتاب
 بیا ساقی آن دلفریب نصح * که همشیر لعلست و همزاد روح
 بمن ده که در عقد خویش ارمش * دوصد بوسه نقد پیش ارمش
- 35 بیا ساقی آن شیر آم الفرح * بدوش لبالب کن ازوی قدح
 که طفلیست هر موی بی کریمه ناک * لب هر یک از تشنگی چاک چاک
 بیا ساقی آن چشمه زهر خند * که تاخیش ریزد حلاوت بقند
 بمن ده که کاود لب شادیم * تبسم بچو شد بقنادیم
 بیا ساقی آن شیشه صاف دوش * که نیمی زوی ماند و رفتم زهوش
- 40 بیاور به ساغر متصل * کز اندیشه او دو نیمست دل
 بیا ساقی آن جام می نه بدست * پری را بشیشه مکن دیو بست
 بر آرازنه شیشه هاروت را * که سحرش کند تشنه یاقوت را
 بیا ساقی آن دره التاج لعل * که بخشید رنگش بکل تاج لعل
 که سیراب سازد لب خامه ام * گلستان کند معصیت نامه ام
- 45 بیا ساقی آن باطل السحر هوش * کزو سامری کرد تاخابه نوش
 که در جنک فرعون و نفیس غنیم * زهر مویزرم عصای کلیم
 بیا ساقی آن شمع فانوس عشق * که پروانه اوست ناموس عشق
 به تا برقص آورم جان مست * که پروانه نیم سوزیم و مست
 بیا ساقی خون بزم حلال * جگر سوز لعل و ممد سغال
- 50 بمن ده که مستم سفالین کهر * نه یاقوتم از لعل سیرابتر
 بیا ساقی آن آتش بیقرار * که بی جوشش می فشاند شرار
 بیفشار در سینه غمگن * بر افروز در کعبه اتشکن
 بیا ساقی آن جرعه آتشین * به تا کشم پرده از کفرودین
 که اسلام آشوبی انگیخته * بسی آب روی مغان ریخته

- بیاساقی آن لاله باغ عیش * که برجان ماتم نهم داغ عیش 55
 بمن ده که زکین شود کارمن * صد آرایش آرد بدستارمن
 بیاساقی آن با خرد در نزاع * فشانده آستین در سماع
 بمن ده که دسمن بفرمان شود * سرو آستین مست وغلطان شود
 بیاساقی آن بزم درهم شکن * زفاحرمان پاک ساز انجمن
 بیایید تا سحر و افسون کنیم * شب جمعه از هفته بیرون کنیم 60
 بیاساقی آن فتنه روزگار * بمن ده که چون بر دل آید سوار
 انا الحق نمیگدم در نفس * بروب از ره آتشم خاروخس
 بیاساقی آن کوهر موج خیز * بیاور دمادم بکامم بریز
 که کلکشت آتش کند چون خلیل * شودشعله جانبخش چون سلسیل 64

ПѢСНЬ КЪ ВІНОЧЕРПІЮ.

Эй виночерпій, взвѣсь эту жажду, а затѣмъ не смущайся желаніемъ нашего сердца, потому что мы пьяны, и оставивъ приличіе, хотимъ приложиться къ твоей чашѣ.

Эй виночерпій, подай мнѣ то вдохновеніе, воспламеняющее душу, научающее разуму, испровергающее исламъ (т. е. вѣру) [словами]: иди вслѣдъ за чадрой и покрываломъ женщины, потому что по дорогѣ въ монастырь тобою овладѣетъ зѣвота.

Эй виночерпій, доставь влаги моей нивѣ, и проведи меня отъ пьянства въ садъ рая, такъ чтобы я сказалъ (возблагодаривъ вино и пьянство): хорошо то вино, вслѣдъ за которымъ я вижу воскресеніе. 5.

Эй виночерпій, подумай о дѣлѣ, опустя руку въ амфору, опрокинь кубокъ, погрузи въ вино серебряную чашу, заставь утро окунуться въ солнечный блескъ

Эй виночерпій, отвлеки меня отъ путей разума, потому что зрячій не переноситъ мрака; дай рубиновый, луноподобный⁶⁾ кубокъ, подою жизни вызови улыбку на моихъ устахъ. 10.

Эй виночерпій, подай то вино, въ честь котораго гуріи называли райское вино «Шерабентахура»⁷⁾; дай мнѣ его, чтобы я сталъ толковать стихи Корана и тѣмъ путеводительствовать бы жаждущимъ (истины)

Эй виночерпій, подай то море, именуемое амфорой, наполни кувшинъ благодатью чашы;— знаменосецъ религіи станетъ знатокомъ жемчужины и выйдетъ изъ разногласій о томъ и о семъ⁸⁾)

⁶⁾ حومات «Сумнатъ»—идолъ перенесенный по преданію Корейшемъ изъ Мекки въ одинъ изъ гуджератскихъ храмовъ. Несмотря на всѣ старанія жрецовъ онъ былъ разрушенъ Махмудомъ Газневидскимъ. Значеніе этого слова—«луноподобный идолъ».

⁷⁾ т. е. «чистое вино».

⁸⁾ т. е. о пустякахъ.

16. Эй виночерпій, дай мнѣ чтобы полить ею и монастырь и храмъ, ту чудотворную воду, которая дѣлаеть другомъ всякой вѣры и невѣрія и съ обѣихъ сторонъ привлекаеть и заманиваетъ сердца.
Эй виночерпій, принеси ту лучезарную чашу, отъ которой оба міра получили свой блескъ; дай мнѣ ее, чтобы я вымылъ въ ней крышу⁸⁾ сердца и съ самаго начала увидѣлъ-бы конечную цѣль [стремлений] сердца.
20. Эй виночерпій, веди пьяницу выпивающаго [даже] подонки, на ту улицу, гдѣ виноторговецъ, чтобы онъ построилъ кабакъ изъ кирпичей отъ обломковъ винной посуды, такъ какъ Каабу онъ потерялъ однимъ преклоненіемъ.
Эй виночерпій, принеси ту рубиновую луноподобную чашу; остерегайся этого непрочнаго цѣломудрія, потому что чаша цѣломудрія моей природы оказалась разбитой подобно моему сердцу.
Эй виночерпій, принеси ту розовую воду приготовленную на мускусѣ, которой солнце наполняетъ чашу Іисуса⁹⁾; обливай ею по желанію моего сердца мою жгучую рану, когда-же я утрачу самочувствіе — брызги на мой мозгъ.
25. Эй виночерпій, приведи того пьяницу съ пламенной натурой, который разбилъ чашу о голову покаянія; дай мнѣ его, чтобы я привелъ въ монастырь маговъ невѣсть цѣломудрія, влача ихъ за волосы.
Эй виночерпій, давай ключъ того благополучія, отъ котораго сердце вопить: «есть-ли что больше [его]»? Дай мнѣ его, ибо я страдалецъ и сокрушенъ сердцемъ, къ каждому волоску своему я привязалъ мученіе.
30. Эй виночерпій, принеси тотъ свѣточъ кадила души, который разгорѣлся благодаря носу потону; дай мнѣ его, чтобы я съ нимъ обошелъ сердце и освѣтилъ-бы его сокровенные тайники¹⁰⁾.
Эй виночерпій, приведи того побѣдоноснаго пьяницу, который луну ввергаетъ въ пасть леопарда; дай мнѣ его, дабы я вложилъ ногу въ стремя и къ лукѣ привязалъ-бы солнце.
Эй виночерпій, принеси то постоянно привлекающее, которое — молочный братъ рубину и однородно душѣ; дай мнѣ его, чтобы я заключилъ съ нимъ бракъ и далъ-бы ему наличными двѣ сотни поцѣлуевъ.
35. Эй виночерпій, принеси то молоко — мать радостей, нацѣди, наполни до краевъ имъ чашу; всякая трубочка камыша есть плачущій ребенокъ, губа каждаго изъ нихъ потрескалась отъ жажды.

⁸⁾ Или «[въ ней] дверь и крышу». . .

⁹⁾ По мусульманскому преданію Іисусъ Христосъ не былъ распятъ, но вознесся на небо. Когда Онъ поднялся до 4-го неба, гдѣ находится солнце (فلك آفتاب), Господь послалъ архангела Гавріила посмотреть, нѣтъ-ли у Іисуса чего-либо земнаго. При Немъ оказались иголка и чаша, благодаря чему Онъ не поднялся выше. Здѣсь намекъ на это преданіе. ل; — букв. «выбиваетъ», розовая вода хранится въ сосудахъ съ очень узкимъ горлышкомъ, изъ которыхъ ее приходится съ силою выбивать, вытряхивать.

¹⁰⁾ букв. «и чтобы Кааба и монастырь сердца» стали для меня свѣтлыми.